



ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА
ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ

ул. Краља Милутина бр. 8

Београд

Број: 0094-40495-56/2016

Датум: 11. 4. 2016

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" број 124/12, 14/15 и 68/15; у даљем тексту: ЗЈН), а у вези са чланом 107. ЗЈН, по достављању извештаја о стручној оцени понуда Комисије за јавну набавку услуга превођења и услуга судских тумача, за потребе наручиоца Национална служба за запошљавање, са седиштем у Крагујевцу, ул. Светозара Марковића бр. 37, у поступку јавне набавке мале вредности број 59/16, директор Националне службе за запошљавање доноси:

ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА

ДОДЕЉУЈЕ СЕ УГОВОР понуђачу „АКАДЕМИЈА OXFORD AGENT“ д.о.о., ул. Кнегиње Милице бр. 21/18, 35000 Јагодина, чија је понуда број 0094-40492-77/2016 од 01.04.2016. године, оцењена као прихватљива и економски најповољнија, у оквиру јавне набавке услуга превођења и услуга судских тумача, за коју је спроведен поступак јавне набавке мале вредности број 59/16, по објављивању позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца дана 22.03.2016. године.

Образложење

На основу Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности број 0094-4049-42/2016 од 22.03.2016. године, покренут је поступак јавне набавке услуга превођења и услуга судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности број 59/16.

Назив и ознака из Општег речника набавки: 79530000 – услуге превођења текста;
79540000 - услуге усменог превођења.

Укупна процењена вредност ове јавне набавке износи 833.333,00 динара без ПДВ-а.

Јавна набавка је предвиђена у Плану набавки Националне службе за запошљавање за 2016. годину на позицији број 1.2.36.

Средства су обезбеђена у Финансијском плану Националне службе за запошљавање за 2016. годину на конту 4231.

Критеријум за доделу уговора је економски најповољнија понуда.

Оцењивање и рангирање достављених понуда заснива се на укупном збиру бодова (пондера) које понуда носи по основу свих шест наведених елемената критеријума:

- 1.) Елемент критеријума "Писмени превод I" – цена по јединици мере за превод са стандардних европских језика (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских



ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

језика) на српски језик, превод са српског језика на стандардне европске језике (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских језика), лектура преведеног текста и овера од стране судског тумача

Приликом рангирања понуда, посматраће се збир понуђених цена по јединици мере из Обрасца понуде, под редним бројем 1.

Понуда са најнижим збиром понуђених цена по јединици мере без ПДВ-а под редним бројем 1 добија максималан број пондера (бодова) **50**. Број бодова за овај елемент критеријума код осталих понуђача (**Ац**), израчунава се према формули:

$$Ац = \frac{Ц \text{ мин} \times 50}{Ц}$$

где је:

Ац – број бодова који добија конкретна понуда

50 – максималан број бодова предвиђен за овај елемент критеријума

Ц мин – најнижи збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 1

Ц – збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 1 у понуди за коју се одређује број бодова

- 2.) Елемент критеријума "Писмени превод II" – цена по јединици мере за превод са осталих европских језика (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици) на српски језик, превод са српског језика на остале европске језике (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици), лектура преведеног текста и овера од стране судског тумача

Приликом рангирања понуда, посматраће се збир понуђених цена по јединици мере без ПДВ-а из Обрасца понуде, под редним бројем 2.

Понуда са најнижом понуђеном ценом по јединици мере под редним бројем 2 добија максималан број пондера (бодова) **5**. Број бодова за овај елемент критеријума код осталих понуђача (**Бц**), израчунава се према формули:

$$Бц = \frac{Ц \text{ мин} \times 5}{Ц}$$

где је:

Бц – број бодова који добија конкретна понуда

5 – максималан број бодова предвиђен за овај елемент критеријума

Ц мин – најнижи збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 2

Ц – збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 2 у понуди за коју се одређује број бодова

- 3.) Елемент критеријума "Писмени превод III" – цена по јединици мере за превод са неевропских језика на српски језик, превод са српског језика на неевропске језике, лектура преведеног текста и овера од стране судског тумача

Приликом рангирања понуда, посматраће се збир понуђених цена по јединици мере без ПДВ-а из Обрасца понуде, под редним бројем 3.



ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

Понуда са најнижом понуђеном ценом по јединици мере под редним бројем 3 добија максималан број пондера (бодова) **5**. Број бодова за овај елемент критеријума код осталих понуђача (**Вц**), израчунава се према формули:

$$Вц = \frac{Ц \text{ мин} \times 5}{Ц}$$

где је:

Вц – број бодова који добија конкретна понуда

5 – максималан број бодова предвиђен за овај елемент критеријума

Ц мин – најнижи збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 3

Ц – збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 3 у понуди за коју се одређује број бодова

- 4.) Елемент критеријума "Усмени превод I" – цена по јединици мере за усмено-консекутивно превођење – стандардни европски језици (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских језика), усмено-консекутивно превођење – остали европски језици (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици) и усмено-консекутивно превођење – неевропски језици

Приликом рангирања понуда, посматраће се збир понуђених цена по јединици мере без ПДВ-а из Обрасца понуде, под редним бројем 4.

Понуда са најнижом понуђеном ценом по јединици мере под редним бројем 4 добија максималан број пондера (бодова) **10**. Број бодова за овај елемент критеријума код осталих понуђача (**Гц**), израчунава се према формули:

$$Гц = \frac{Ц \text{ мин} \times 10}{Ц}$$

где је:

Гц – број бодова који добија конкретна понуда

10 – максималан број бодова предвиђен за овај елемент критеријума

Ц мин – најнижи збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 4

Ц – збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 4 у понуди за коју се одређује број бодова

- 5.) Елемент критеријума "Усмени превод II" - цена по јединици мере за усмено-симултано превођење – стандардни европски језици (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских језика), усмено-симултано превођење – остали европски језици (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици) и усмено-симултано превођење – неевропски језици

Приликом рангирања понуда, посматраће се збир понуђених цена по јединици мере без ПДВ-а из Обрасца понуде, под редним бројем 5.

Понуда са најнижом понуђеном ценом по јединици мере под редним бројем 5 добија максималан број пондера (бодова) **30**. Број бодова за овај елемент критеријума код осталих понуђача (**Дц**), израчунава се према формули:

$$Дц = \frac{Ц \text{ мин} \times 30}{Ц}$$



ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

где је:

Дц – број бодова који добија конкретна понуда

30 – максималан број бодова предвиђен за овај елемент критеријума

Ц мин – најнижи збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 5

Ц – збир понуђених цена по јединици мере под редним бројем 5 у понуди за коју се одређује број бодова

У случају да два или више понуђача имају исти укупан збир бодова (пондера), уговор ће бити додељен понуђачу који оствари већи број пондера по основу елемента критеријума **"Писмени превод I"**.

Након објављивања позива за подношење понуда и конкурсне документације на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца, дана 22.03.2016. године, Комисија за јавну набавку број 59/16, образована решењем бр. 0094-4049-43/2016 од 22.03.2016. године, у следећем саставу (у даљем тексту: Комисија наручиоца):

1. Ана Хрбуљ Сегељ, дипломирани психолог, члан,
2. Драгана Младеновић, дипломирани правник, службеник за јавне набавке, члан,
3. Љиљана Лепојевић, дипломирани економиста, службеник за јавне набавке, члан,

спровела је јавно отварање приспелих понуда дана 01.04.2016. године почев од 13:15 часова, у просторијама Националне службе за запошљавање, на адреси ул. Краља Милутина бр. 8, Београд, канцеларија бр. 209, о чему је сачињен Записник бр. 0094-40492-80/2016.

Након тога, Комисија наручиоца је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о истом.

У извештају о стручној оцени понуда број 0094-40495-55/2016 од 11.04.2016. године, Комисија наручиоца је утврдила да је за ову јавну набавку, до рока за подношење понуда, тј. до 01.04.2016. године до 13:00 часова, пристигло 6 благовремених понуда, и то од понуђача:

1. „MAGNUS TMC“ д.о.о., ул. Кнеза од Семберије бр.5, 11000 Београд, број понуде 0094-40492-62/2016 од 31.03.2016. године;
2. „HALIFAX CONSULTING“ д.о.о., ул. Винодолска бр. 12а, 11000 Београд, број понуде 0094-40492-73/2016 од 01.04.2016. године;
3. „НС ПРО ГРОУП“ д.о.о., ул. Железничка бр. 4, 21000 Нови Сад, број понуде 0094-40492-76/2016 од 01.04.2016. године;
4. „АКАДЕМИЈА OXFORD AGENT“ д.о.о., ул. Кнегиње Милице бр. 21/18, 35000 Јагодина, број понуде 0094-40492-77/2016 од 01.04.2016. године;
5. „ABC PREVODI“ д.о.о., ул. Карађорђева бр. 27а, 11260 Београд-Умка, број понуде 0094-40492-78/2016 од 01.04.2016. године;
6. „EUROCONTRACT“ д.о.о., ул. Гундулићев венац бр. 48 11000 Београд, број понуде 0094-40492-79/2016 од 01.04.2016. године.

Неблаговремених понуда није било.



ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

Комисија наручиоца је након отварања и прегледа достављених понуда констатовала следеће:

- Понуђач „MAGNUS TMC“ д.о.о. је доставио сву тражену документацију и испуњава све услове предвиђене конкурсном документацијом и члановима 75. и 76. ЗЈН, доставио је понуду за услуге које су у складу са свим захтевима наручиоца из Спецификације предмета јавне набавке, тј. ова понуда је прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН;
- Понуђач „HALIFAX CONSULTING“ д.о.о. је доставио сву тражену документацију и испуњава све услове предвиђене конкурсном документацијом и члановима 75. и 76. ЗЈН, доставио је понуду за услуге које су у складу са свим захтевима наручиоца из Спецификације предмета јавне набавке, тј. ова понуда је прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН;
- Понуђач „НС ПРО ГРОУП“ д.о.о. је доставио сву тражену документацију и испуњава све услове предвиђене конкурсном документацијом и члановима 75. и 76. ЗЈН, доставио је понуду за услуге које су у складу са свим захтевима наручиоца из Спецификације предмета јавне набавке, тј. ова понуда је прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН;
- Понуђач „АКАДЕМИЈА OXFORD AGENT“ д.о.о. је доставио сву тражену документацију и испуњава све услове предвиђене конкурсном документацијом и члановима 75. и 76. ЗЈН, доставио је понуду за услуге које су у складу са свим захтевима наручиоца из Спецификације предмета јавне набавке, тј. ова понуда је прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН. Захтевом бр. 0094-40495-52/2016 од 07.04.2016. године, од понуђача је тражено да достави образложење неуобичајено ниске цене, у складу са којим је понуђач доставио Образложење цене понуђача бр. III-096/2016 од 08.04.2016.године, којим такође и гарантује да ће у потпуности испунити све уговорне обавезе, тј да ће извршавати предметне услуге у складу са свим одредбама конкурсне документације и прихваћеног модела уговора;
- Понуђач „ABC PREVODI“ д.о.о. у својој понуди није доставио потписан и печатиран Образац бр. 1 - Спецификацију предмета јавне набавке, те с обзиром да сваки понуђач мора доставити сва обавезна документа (обрасце) предвиђене конкурсном документацијом, ова понуда је неприхватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН;
- Понуђач „EUROCONTRACT“ д.о.о. је доставио сву тражену документацију и испуњава све услове предвиђене конкурсном документацијом и члановима 75. и 76. ЗЈН, доставио је понуду за услуге које су у складу са свим захтевима наручиоца из Спецификације предмета јавне набавке, тј. ова понуда је прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН.

Након анализе и оцене понуда понуђача за које је утврђено да су доставили прихватљиве понуде, Комисија наручиоца је приступила бодовању истих у складу са критеријумом за доделу уговора предвиђеним конкурсном документацијом, и утврдила ранг-листу понуђача у којој су приказане понуђене цене свих понуђача:



АГЕНЦИЈА ЗА ПУБЛИЧНЕ НАБАВКЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

0094-PR-049-JN-01-PR-24
Страна 6 од 9

ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

Број под којим је понуда заведе на	Назив понуђача	"Писмени превод I"	"Писмени превод II"	"Писмени превод III"	"Усмени превод I"	"Усмени превод II"	Укупан број пондера	Рангирање понуђача
0094-40492-62/2016	"MAGNUS TMC", ул. Кнеза од Семберије бр.5, 11000 Београд	$A_{ц} = \frac{1880 \times 50}{2105} =$ 44,66	$B_{ц} = \frac{0,0004 \times 5}{4845} =$ 0,00000041	$V_{ц} = \frac{0,0004 \times 5}{7675} =$ 0,00000026	$\Gamma_{ц} = \frac{0,0003 \times 10}{15350} =$ 0,0000002	$D_{ц} = \frac{0,0003 \times 30}{25800} =$ 0,00000035	44,66000012	3
0094-40492-73/2016	"HALIFAX CONSULTING" Д.о.о., ул. Винодолска бр. 12а, 11000 Београд	$A_{ц} = \frac{1880 \times 50}{3000} =$ 31,33	$B_{ц} = \frac{0,0004 \times 5}{3000} =$ 0,00000067	$V_{ц} = \frac{0,0004 \times 5}{3000} =$ 0,00000067	$\Gamma_{ц} = \frac{0,0003 \times 10}{5400} =$ 0,00000056	$D_{ц} = \frac{0,0003 \times 30}{3500} =$ 0,0000026	31,33000045	4
0094-40492-76/2016	"НС ПРО ГРУП" Д.о.о., ул. Железничка бр. 4, 21000 Нови Сад	$A_{ц} = \frac{1880 \times 50}{1880} =$ 50	$B_{ц} = \frac{0,0004 \times 5}{0,04} =$ 0,05	$V_{ц} = \frac{0,0004 \times 5}{0,04} =$ 0,05	$\Gamma_{ц} = \frac{0,0003 \times 10}{1902} =$ 0,00000016	$D_{ц} = \frac{0,0003 \times 30}{1902} =$ 0,0000047	50,10000063	2



**ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

0094-40492-77/2016	„АКАДЕМИЈА OXFORD AGENT“ Д.О.О., ул. Кнегиње Милице бр. 21/18, 35000 Јагодина	$A_{ц} = \frac{1880 \times 50}{3800} =$ 24.74	$B_{ц} = \frac{0.0004 \times 5}{0.0004} =$ 5	$V_{ц} = \frac{0.0004 \times 5}{0.0004} =$ 5	$\Gamma_{ц} = \frac{0.0003 \times 10}{0.0003} =$ 10	$D_{ц} = \frac{0.0003 \times 30}{0.0003} =$ 30	74.74	1
0094-40492-79/2016	„EUROCONTRAT “ Д.О.О., ул. Гундулићев венац бр. 48 11000 Београд	$A_{ц} = \frac{1880 \times 50}{3200} =$ 29.38	$B_{ц} = \frac{0.0004 \times 5}{8000} =$ 0,00000025	$V_{ц} = \frac{0.0004 \times 5}{11500} =$ 0,00000017	$\Gamma_{ц} = \frac{0.0003 \times 10}{22500} =$ 0,00000013	$D_{ц} = \frac{0.0003 \times 30}{22500} =$ 0,00000004	29.380000095	5



ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

На основу прегледа и изложених чињеница, а у складу са чланом 107. став 2. ЗЈН, Комисија наручиоца за јавну набавку услуга превођења и услуга судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности број 59/16, после стручне оцене понуда, констатовала је да је понуда понуђача „**АКАДЕМИЈА OXFORD AGENT**“ д.о.о., ул. Кнегиње Милице бр. 21/18, 35000 Јагодина, број понуде 0094-40492-77/2016 од 01.04.2016. године, прихватљива и економски најповољнија, те је предложила директору Националне службе за запошљавање да донесе Одлуку о додели уговора наведеном понуђачу, под следећим условима из понуде:

Укупна уговорна вредност, у дин. без ПДВ-а: 833.333,00

Укупна уговорна вредност, у дин. са ПДВ-ом: 999.999,60

"Писмени превод I" – цена по јединици мере за превод са стандардних европских језика (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских језика) на српски језик, превод са српског језика на стандардне европске језике (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских језика), лектура преведеног текста и овера од стране судског тумача, у дин. без ПДВ-а: 3800,00

"Писмени превод II" – цена по јединици мере за превод са осталих европских језика (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици) на српски језик, превод са српског језика на остале европске језике (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици), лектура преведеног текста и овера од стране судског тумача, у дин. без ПДВ-а: 0.0004

"Писмени превод III" – цена по јединици мере за превод са неевропских језика на српски језик, превод са српског језика на неевропске језике, лектура преведеног текста и овера од стране судског тумача, у дин. без ПДВ-а: 0.0004

"Усмени превод I" – цена по јединици мере за усмено-консекутивно превођење – стандардни европски језици (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских језика), усмено-консекутивно превођење – остали европски језици (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици) и усмено-консекутивно превођење – неевропски језици: у дин. без ПДВ-а: 0.0003

"Усмени превод II" – цена по јединици мере за усмено-симултано превођење – стандардни европски језици (сви осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, арапског и скандинавских језика), усмено-симултано превођење – остали европски језици (грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, арапски и скандинавски језици) и усмено-симултано превођење – неевропски језици, у дин. без ПДВ-а: 0.0003

Начин и рок плаћања: 15 дана одложено од дана пријема исправног рачуна (фактуре) и овереног записника / извештаја о извршеним услугама / радног налога / неког другог документа којим се доказује да су предметне услуге на одговарајући начин извршене.



ОДЛУКА О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

На основу изнетог, а у складу са чланом 108. став 1. ЗЈН, директор Националне службе за запошљавање прихвата предлог Комисије наручиоца о додели уговора, у поступку јавне набавке мале вредности бр. 59/16, за набавку услуга превођења и услуга судских тумача, и доноси Одлуку као у диспозитиву.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке понуђач може поднети захтев за заштиту права у року од 5 дана од дана објављивања Одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтев за заштиту права се подноси Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки

Објавити на Порталу јавних набавки и интернет сајту наручиоца, сходно законским одредбама



Директор

Зоран Мартиновић